

Н. Захарченя

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ БЕЛОРУССКОГО ФОЛЬКЛОРА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Лингвокультурная адаптация считается одной из наиболее распространенных стратегий при переводе произведений, содержащих культурно-специфическую лексику. С помощью данного приема в переводном тексте

создаются соответствия путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на читателя, что позволяет избежать буквального перевода с постоянным использованием сносок. Будучи общей стратегией перевода, лингвокультурная адаптация предусматривает разнообразные частные приемы, которые были рассмотрены нами на примере перевода произведений белорусского фольклора на английский язык, представленном в издании «Хадзі, сонейка, да нас» (А. І. Лакотка, Т. І. Кухаронак, А. Г. Алфёрава, 2019).

Основными приемами лингвокультурной адаптации, используемыми при переводе произведений фольклора с белорусского на английский язык, являются: замена образа, обобщение, опущение, описательный перевод, употребление архаизмов и историзмов. При этом наиболее часто переводчики прибегали к замене образа на более характерный для носителя английского языка (в 19 из 27 подвергнутых адаптации единиц: *галубочак сізенькі – my sweetie*, *маток абаранак – a batch of rolls*). Популярность замены как переводческого приема объясняется возможностью сохранения коммуникативного намерения автора при некотором смещении области референции переводной единицы по сравнению с единицей оригинала. По сравнению с описательным переводом замена является и гораздо более экономичным приемом, что является преимуществом в исследуемом жанре (фольклорные песни).

Приемы обобщения и опущения употребляются сравнительно реже, как правило, лишь в тех случаях, когда равнозначный эквивалент оригинальному термину в английском языке отсутствует или таковой является непривычным для его носителя (в 11 из 27 примеров): *палаткі – the oven*, *бражка – a glass of milk* (обобщение); *пані – hostess*, *бярэзавая кашка – oil of birch* (обобщение в сочетании с заменой); *сарока-варона – magpie*, *боршчык – red-beet* (опущение).

Использование приема описательного перевода, как правило, преследует цель подобрать рифму либо более удачно выдержать стихотворный размер. В исследуемом материале он представлен окказионально, зачастую в сочетании с заменой: *Ідзі, мышка, на ваду, табе кашкі накладу. – Go, little mouse, fetch water, I'll give you pie if you're our porter*; *Тут пень, тут калода, тут крыніца, тут халодная вадзіца. – This is a stump, this is a log, here at the source you won't find a bog, this is cold water, that is a frog.*

Вопреки ожиданиям, в переводах исследуемых произведений фольклора с белорусского на английский язык не было выявлено архаизмов и историзмов, что было продиктовано, вероятно, желанием сделать перевод понятным современному поколению читателей. Кроме того, в целом ряде примеров наблюдалось сочетание нескольких приемов адаптации.